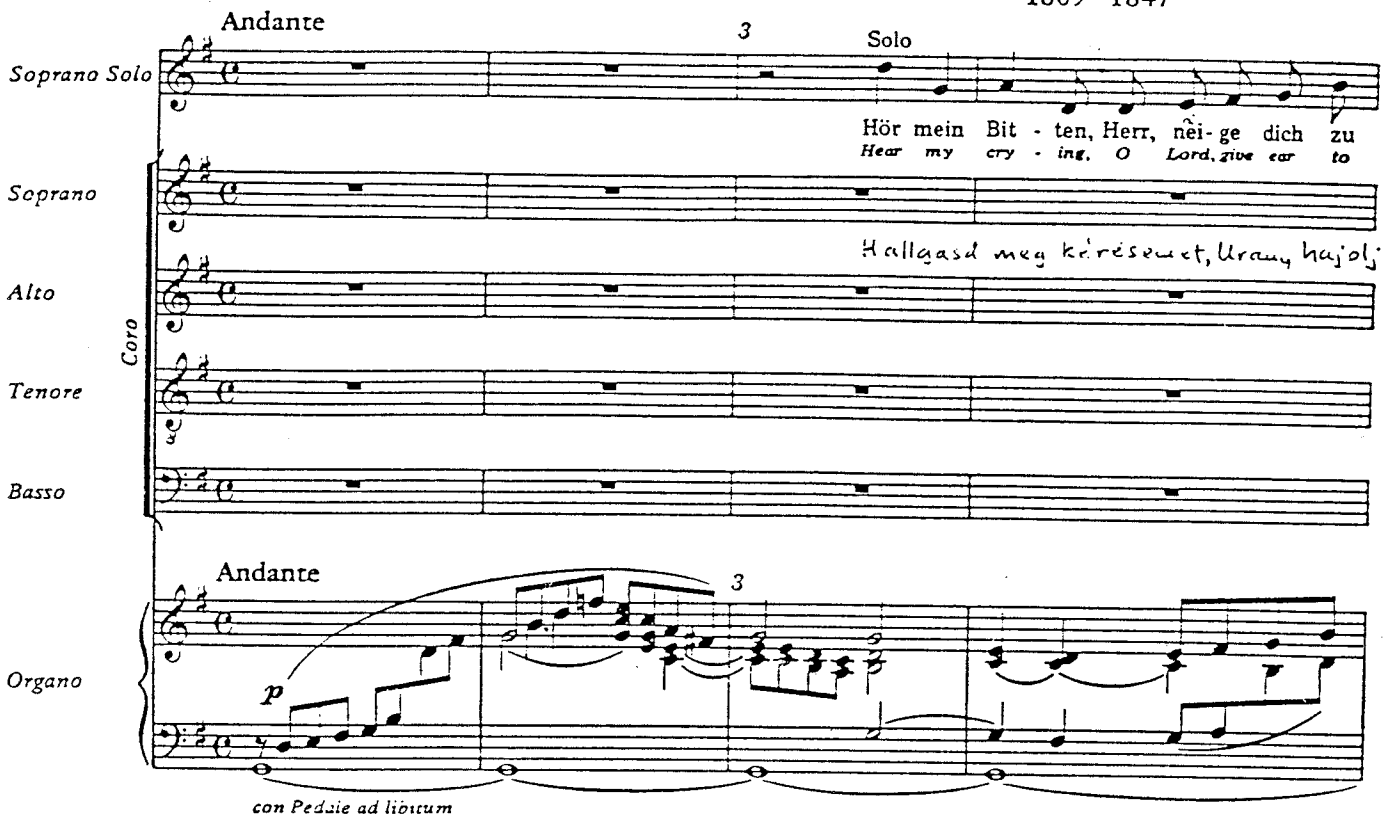
Hör mein Bitten

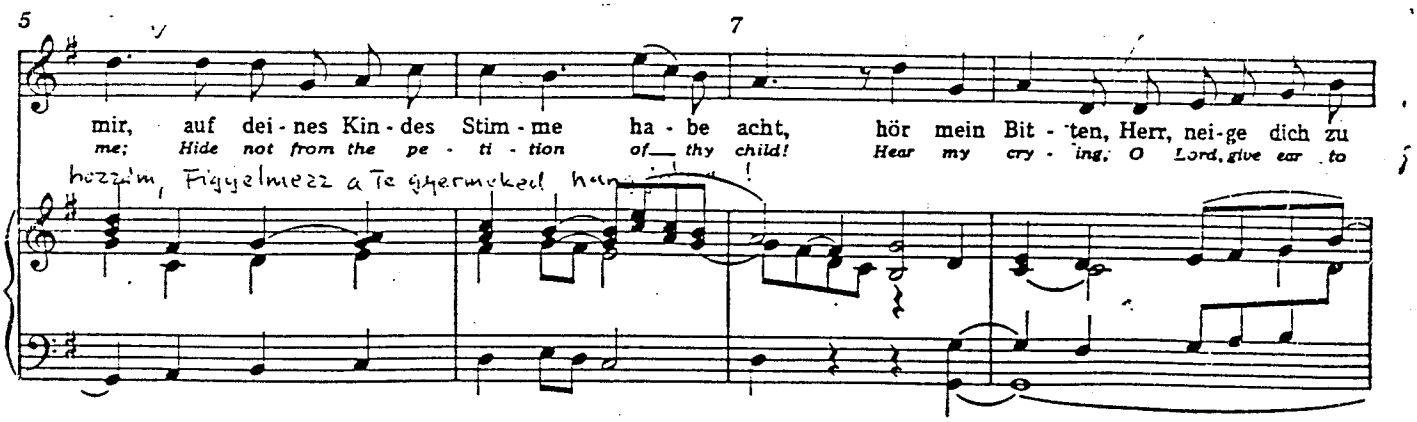
Hymne nach Psalm 55, 2-8
Wilhelm Taubert gewidmet

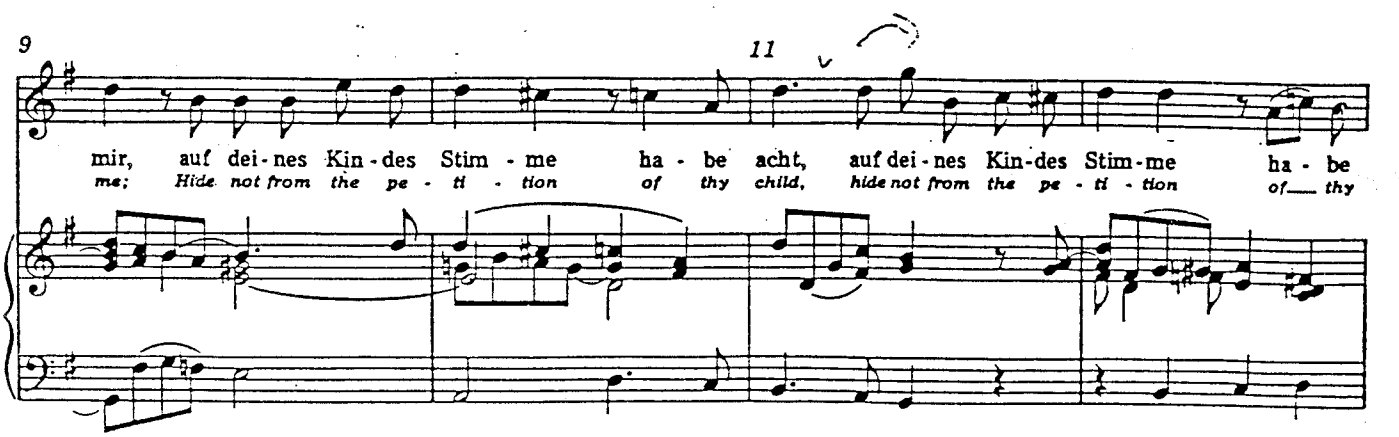
MONTEVERDI KAMARAKÓRUS BUDAPEST

Hear my prayer

Felix Mendelssohn Bartholdy
1809—1847

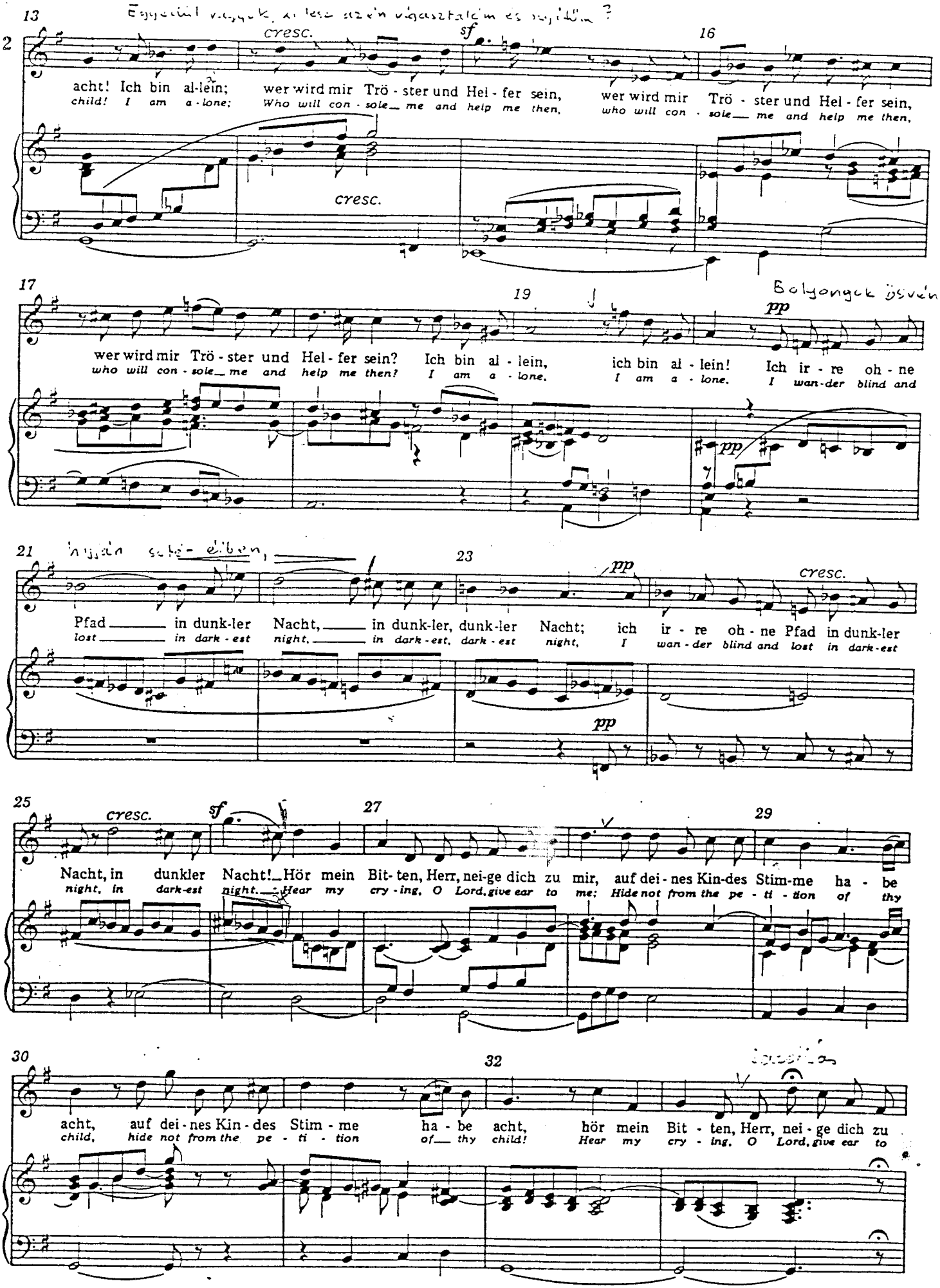


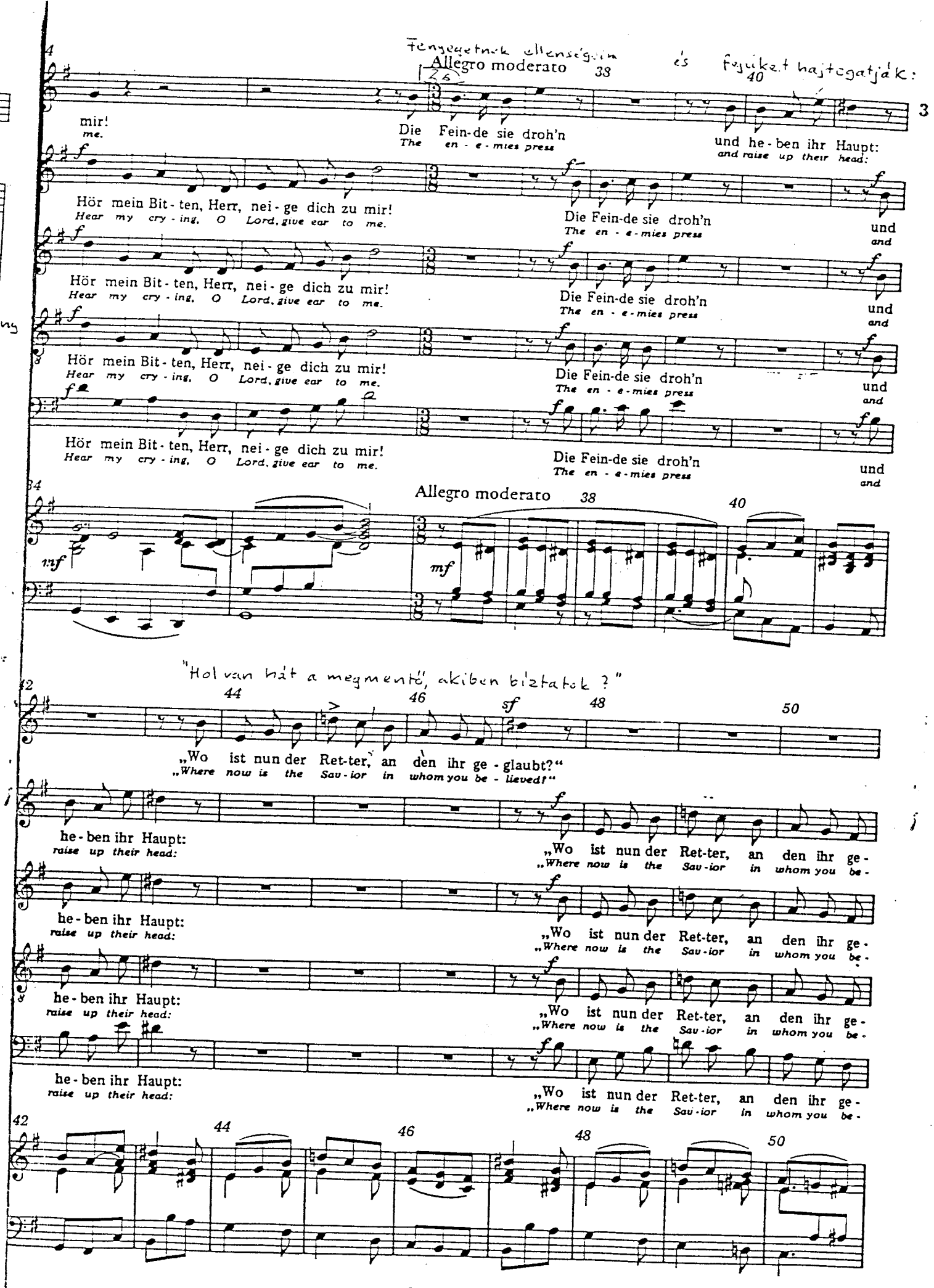


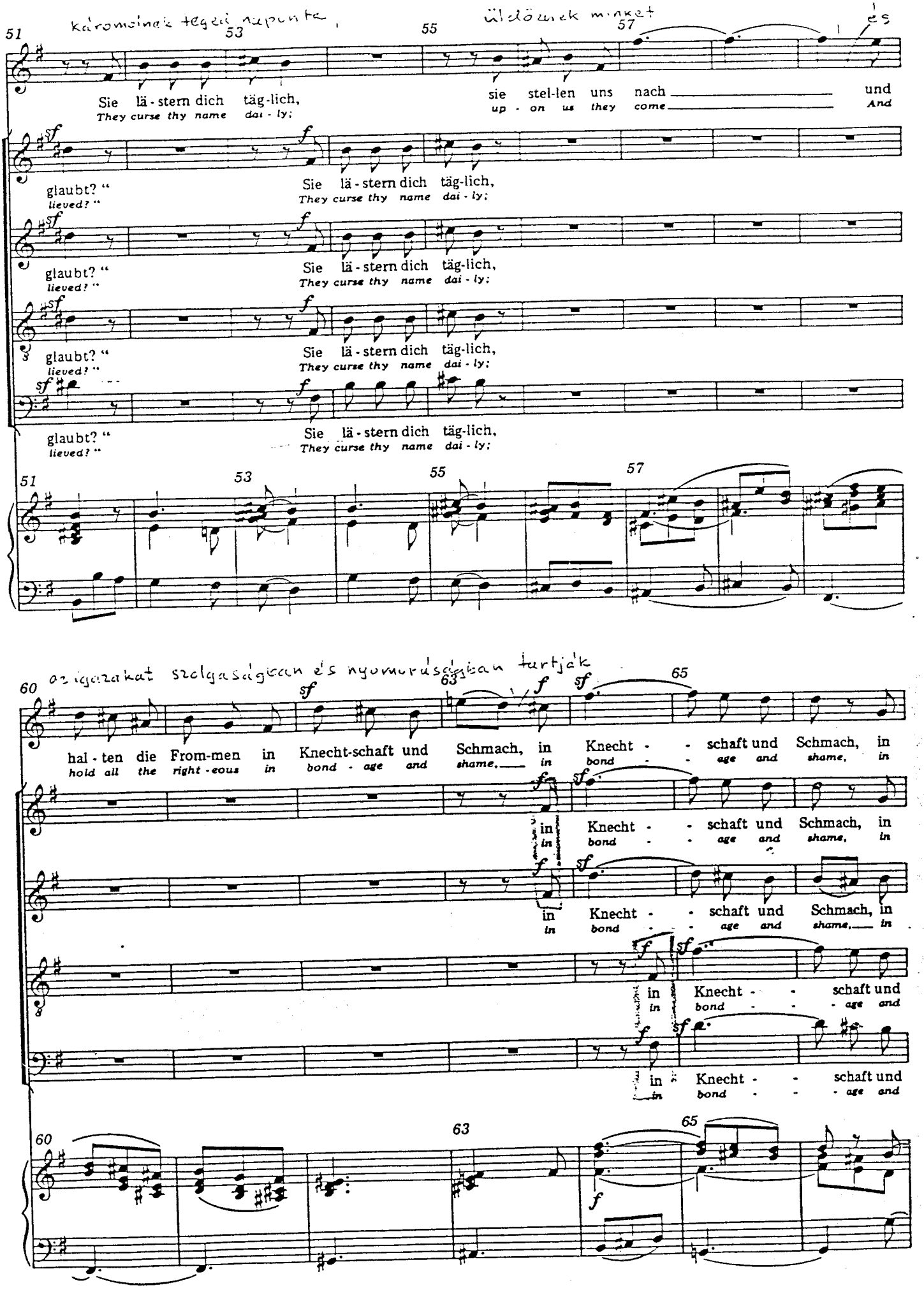


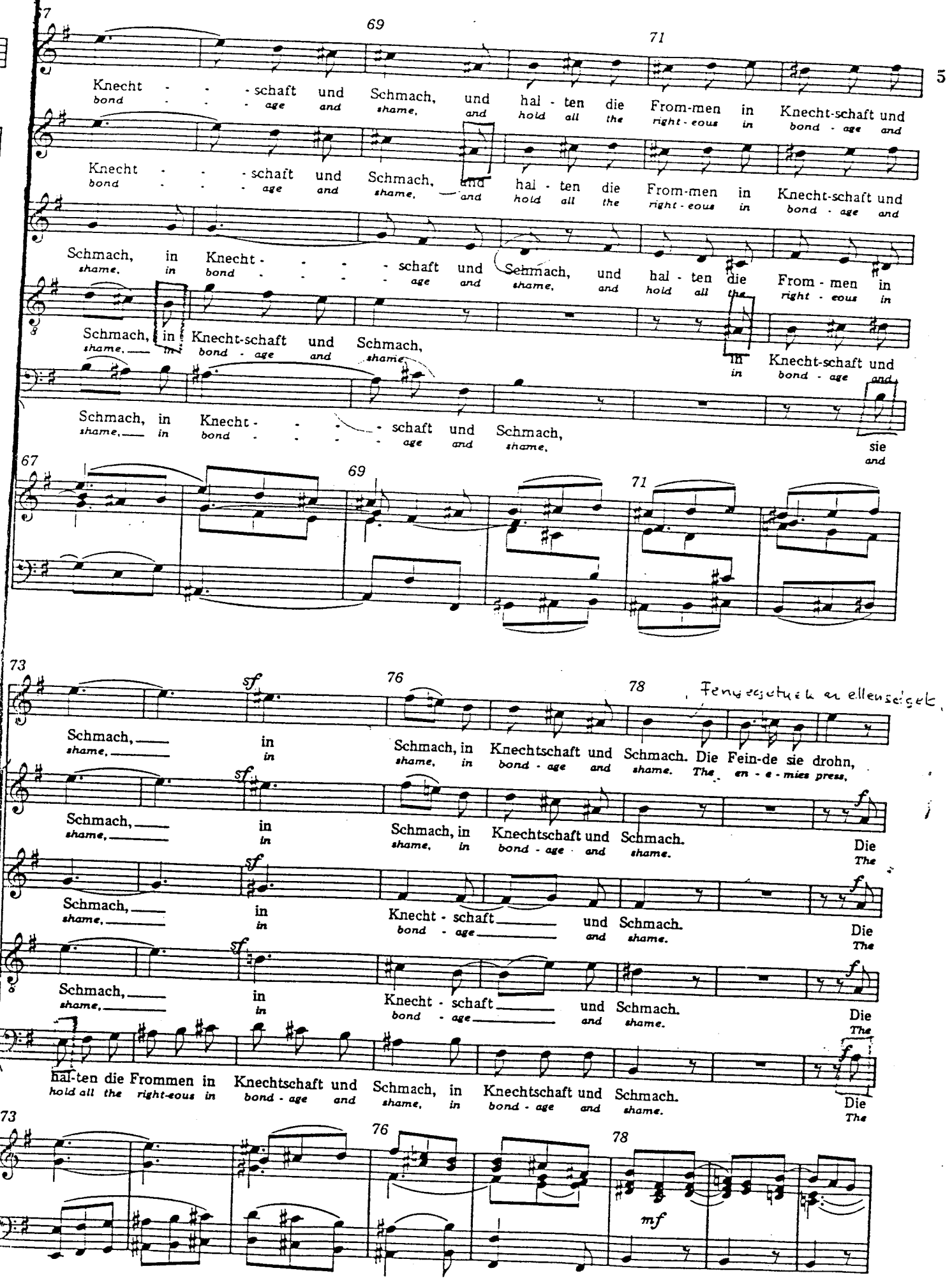
Aufführungsdauer / Duration / Durée: ca. 9 min. –
© Copyright 1978 by Carus-Verlag Stuttgart CV 40.165/03
Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Tous droits réservés

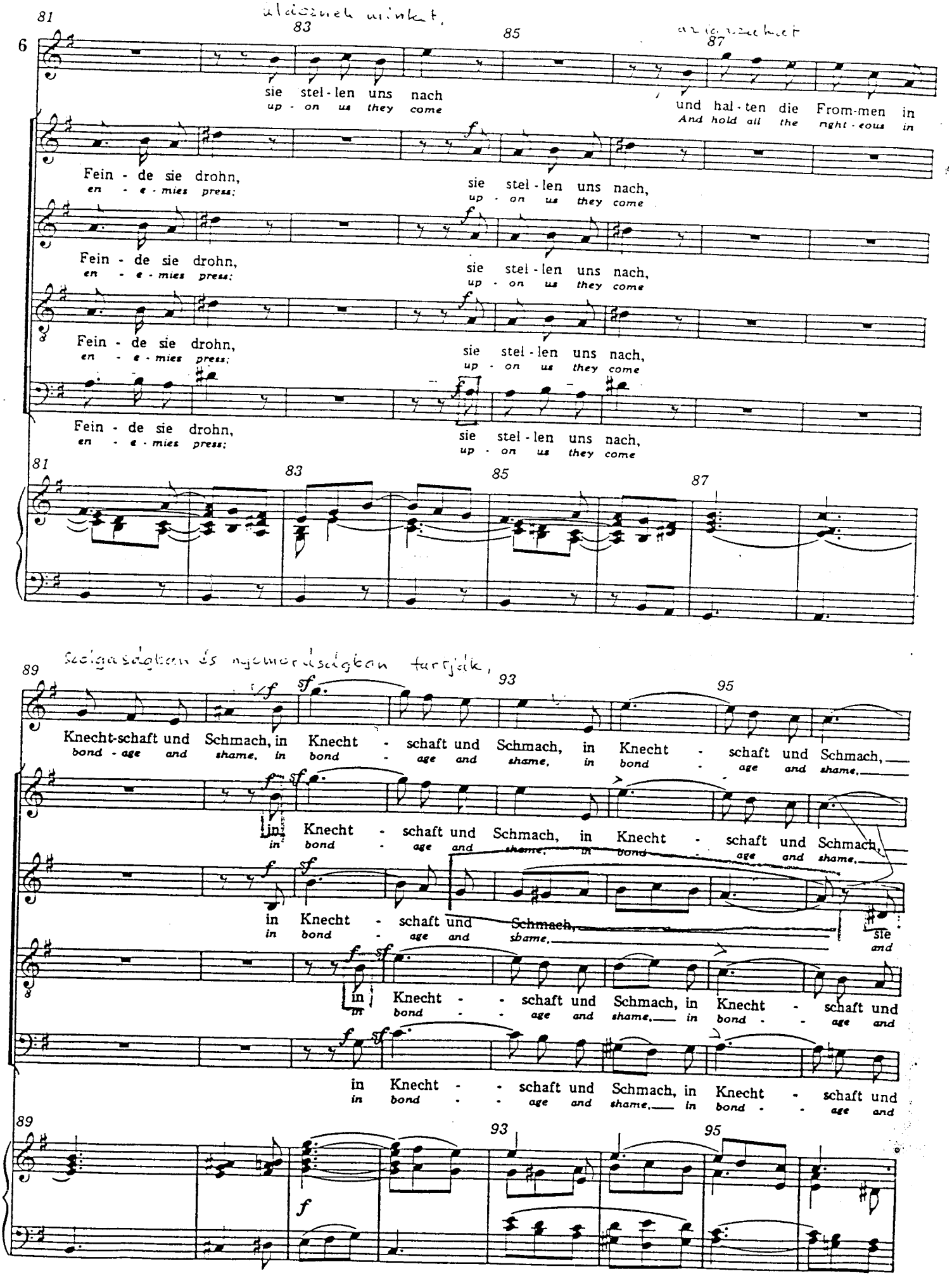
Herausgeber: Günter Graulich
English version by Jean Lunn

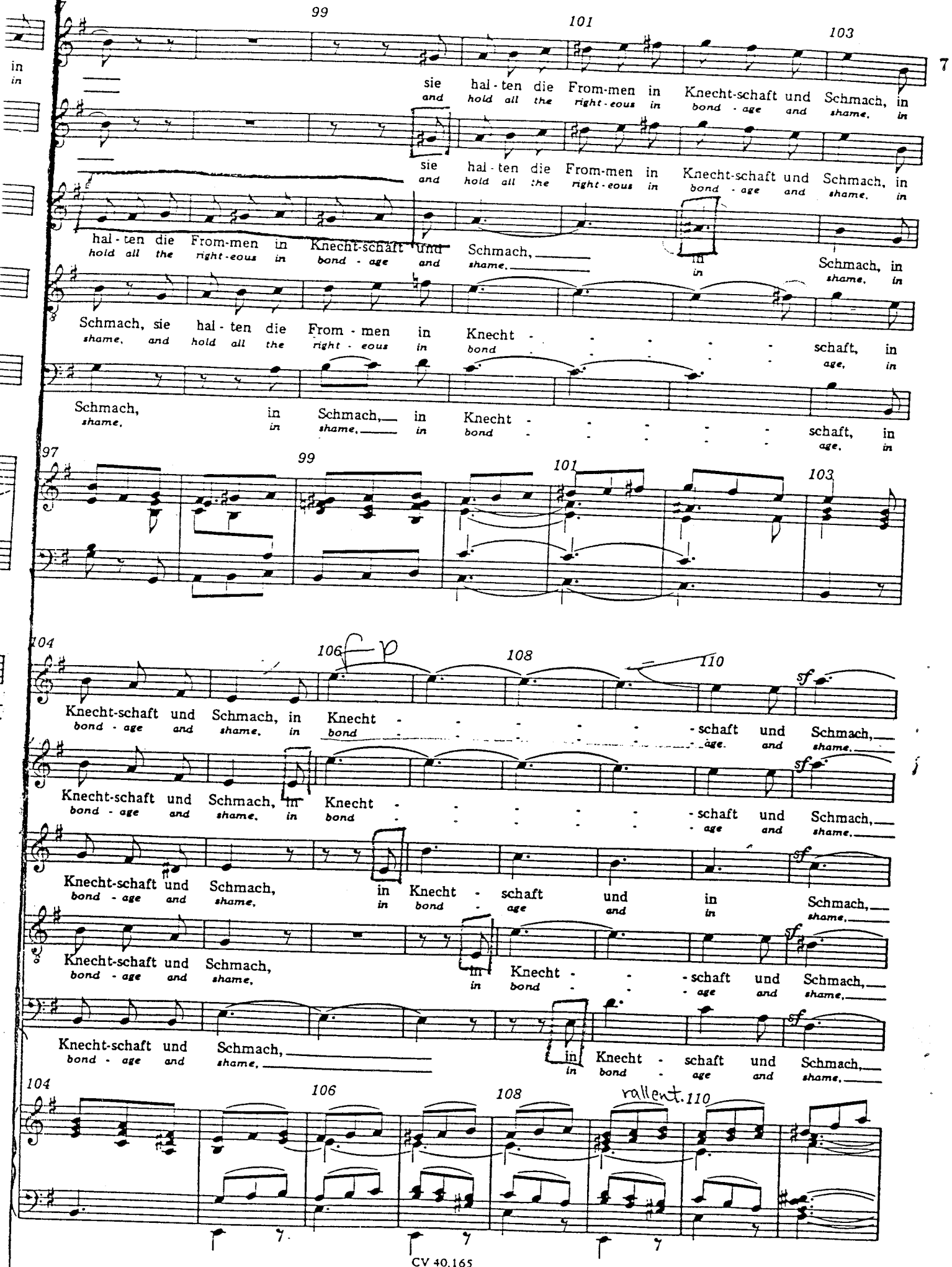

13
cresc.
sf
16
acht! Ich bin al-lein;
child! I am a-lone;
wer wird mir Trö-ster und Hel-fer sein,
Who will con-sole me and help me then,
wer wird mir Trö-ster und Hel-fer sein,
who will con-sole me and help me then,
cresc.
17
19
pp
wer wird mir Trö-ster und Hel-fer sein?
who will con-sole me and help me then?
Ich bin al-lein,
I am a-lone.
ich bin al-lein!
I am a-lone.
Ich ir-re oh-ne
I wan-der blind and
pp
21
23
pp
cresc.
Pfad in dunk-ler Nacht, in dunk-ler, dunk-ler Nacht; ich ir-re oh-ne Pfad in dunk-ler
lost in dark-est night, in dark-est, dark-est night, I wan-der blind and lost in dark-est
pp
25
cresc.
sf
27
29
Nacht, in dunkler Nacht! Hör mein Bit-ten, Herr, nei-ge dich zu mir, auf dei-nes Kin-des Stim-me ha-be
night, in dark-est night. Hear my cry-ing, O Lord, give ear to me; Hide not from the pe-ti-tion of thy
30
32
acht, auf dei-nes Kin-des Stim-me ha-be acht, hör mein Bit-ten, Herr, nei-ge dich zu
child, hide not from the pe-ti-tion of thy child! Hear my cry-ing, O Lord, give ear to

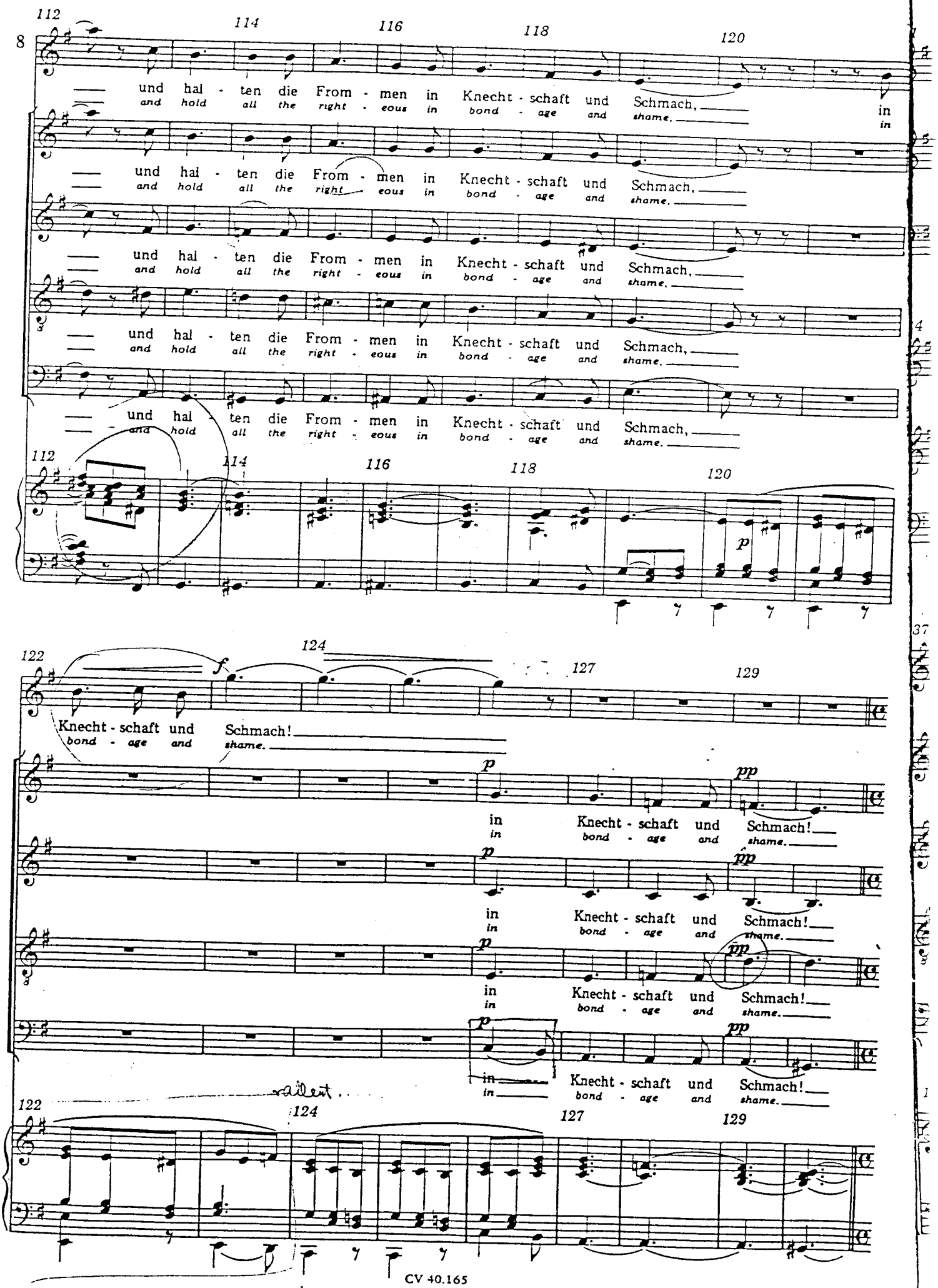

Fenyegetnek ellenségeim és fejüket hajtogatják:
Allegro moderato
mir!
me.
Die Fein-de sie droh'n
The en - e - mies press
und he - ben ihr Haupt:
and raise up their head:
Hör mein Bit - ten, Herr, nei - ge dich zu mir!
Hear my cry - ing, O Lord, give ear to me.
Die Fein-de sie droh'n
The en - e - mies press
und
and
Allegro moderato
"Hol van hát a megmentő, akiben bíztatok?"
„Wo ist nun der Ret-ter, an den ihr ge - glaubt?"
„Where now is the Sav - ior in whom you be - lieved?"
he - ben ihr Haupt:
raise up their head:
„Wo ist nun der Ret-ter, an den ihr ge -
„Where now is the Sav - ior in whom you be -

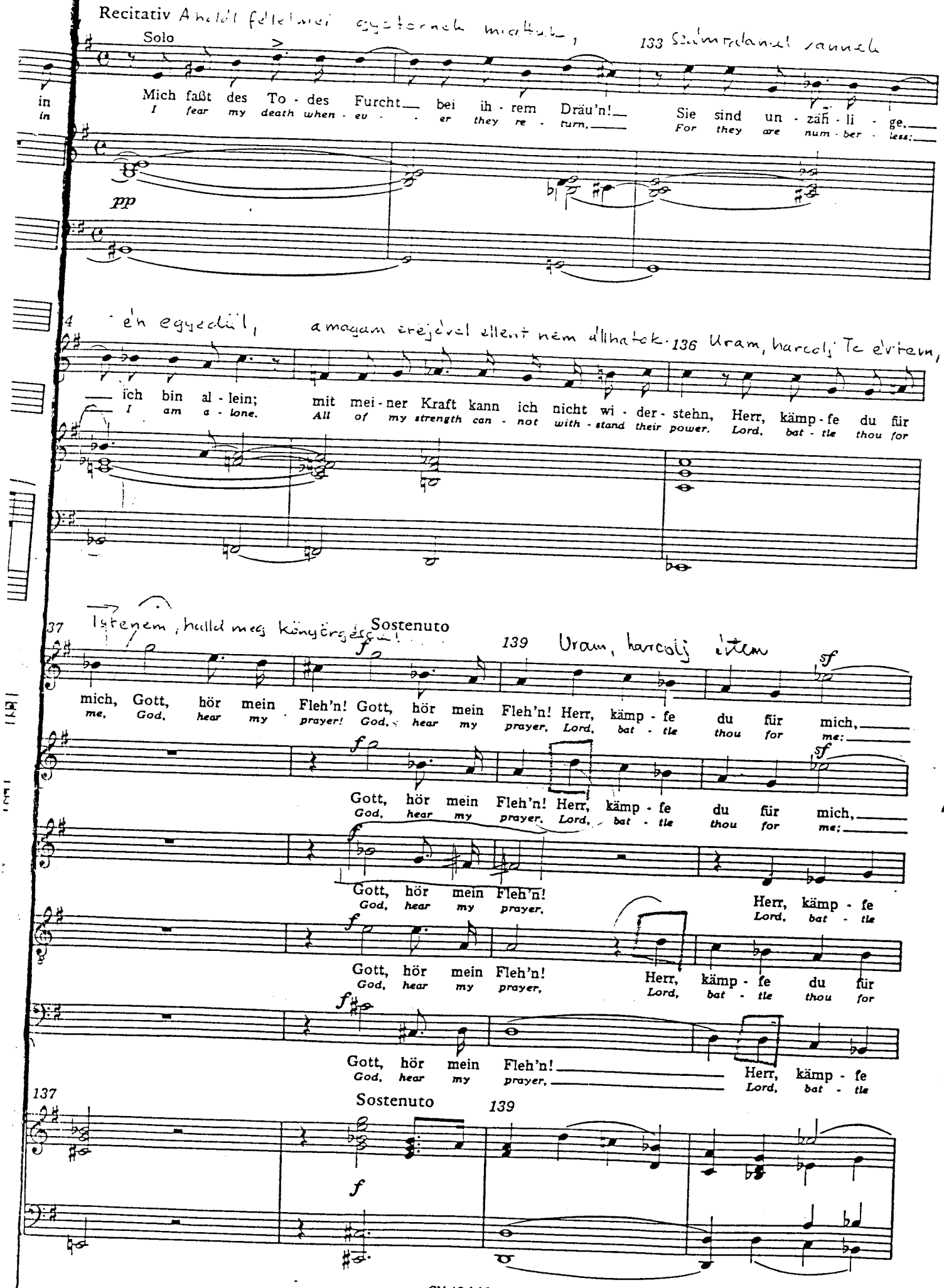

Sie lä - stern dich täg-lich,
They curse thy name dai - ly;
sie stel-len uns nach
up - on us they come
und
And
glaubt? "
lieved? "
hal - ten die From-men in Knecht-schaft und Schmach, in
hold all the right - eous in bond - age and shame,
Knecht - - schaft und Schmach, in
bond - - age and shame,
Knecht - - schaft und
bond - - age and

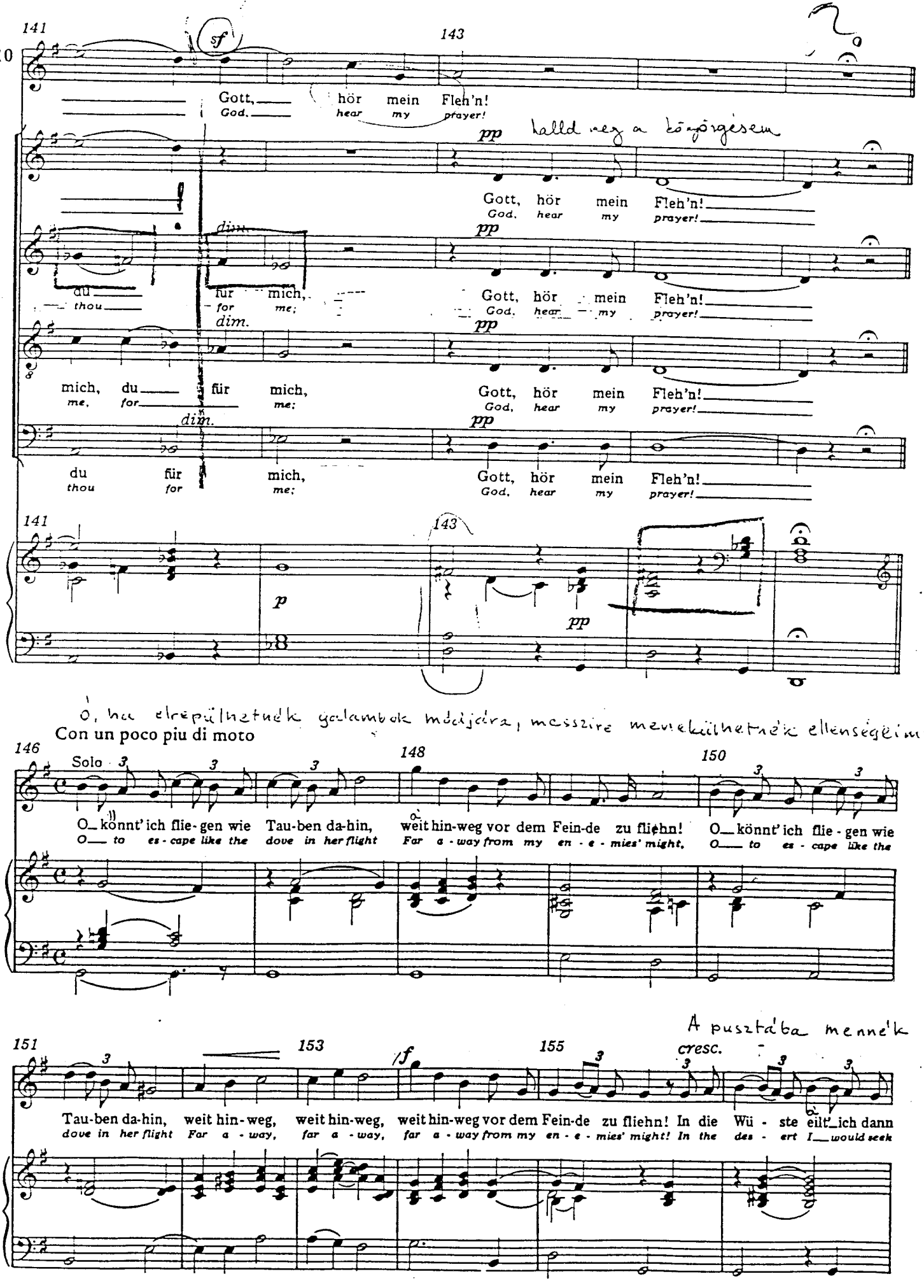

Knecht - - - schaft und Schmach, und hal - ten die From-men in Knecht-schaft und
bond - - - age and shame, and hold all the right - eous in bond - age and
Schmach, in Knecht - - - - schaft und Schmach, und hal - ten die From - men in
shame, in bond - - - - age and shame, and hold all the right - eous in
Schmach, in Knecht-schaft und Schmach, in Knecht-schaft und
shame, in bond - age and shame, in bond - age and
Schmach, in Knecht - - - - schaft und Schmach, sie
shame, in bond - - - - age and shame, and
Schmach, in Schmach, in Knechtschaft und Schmach. Die Fein-de sie drohn,
shame, in shame, in bond - age and shame. The en - e - mies press,
Schmach, in Schmach, in Knechtschaft und Schmach. Die
shame, in shame, in bond - age and shame. The
Schmach, in Knecht - schaft und Schmach. Die
shame, in bond - age and shame. The
Schmach, in Knecht - schaft und Schmach. Die
shame, in bond - age and shame. The
hal-ten die Frommen in Knechtschaft und Schmach, in Knechtschaft und Schmach. Die
hold all the right-eous in bond - age and shame, in bond - age and shame. The
sf
f
mf

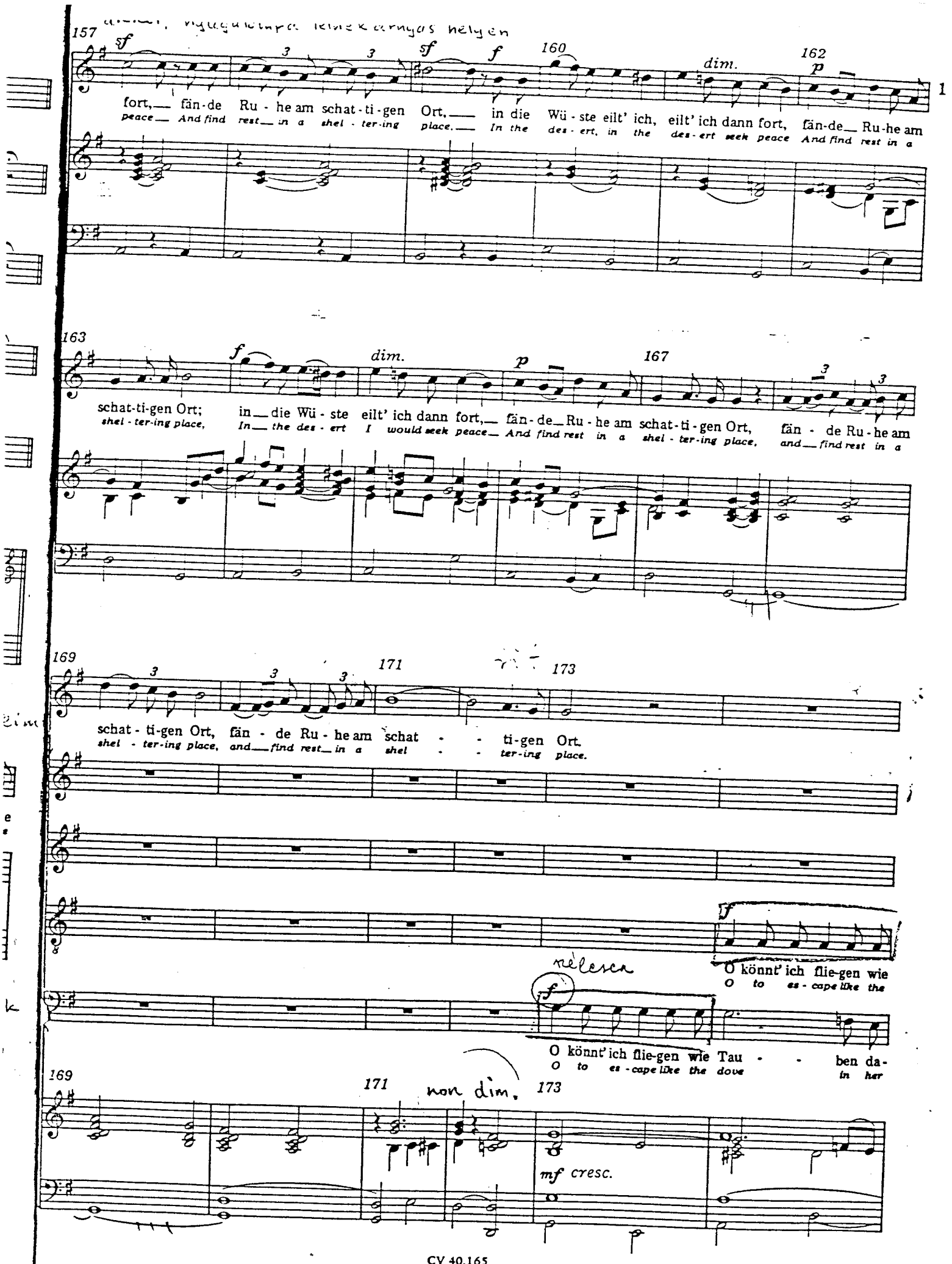

6
81
83
85
87
sie stel-len uns nach
up - on us they come
und hal-ten die From-men in
And hold all the right-eous in
Fein - de sie drohn,
en - e-mies press:
sie stel-len uns nach,
up - on us they come
Fein - de sie drohn,
en - e-mies press:
sie stel-len uns nach,
up - on us they come
Fein - de sie drohn,
en - e-mies press:
sie stel-len uns nach,
up - on us they come
Fein - de sie drohn,
en - e-mies press:
sie stel-len uns nach,
up - on us they come
89
93
95
Knecht-schaft und Schmach, in Knecht - schaft und Schmach, in Knecht - schaft und Schmach,
bond - age and shame, in bond - age and shame, in bond - age and shame,
in Knecht - schaft und Schmach, in Knecht - schaft und Schmach,
in bond - age and shame, in bond - age and shame,
in Knecht - schaft und Schmach,
in bond - age and shame,
sie
and
in Knecht - - schaft und Schmach, in Knecht - schaft und
in bond - - age and shame, in bond - - age and
in Knecht - - schaft und Schmach, in Knecht - schaft und
in bond - - age and shame, in bond - - age and

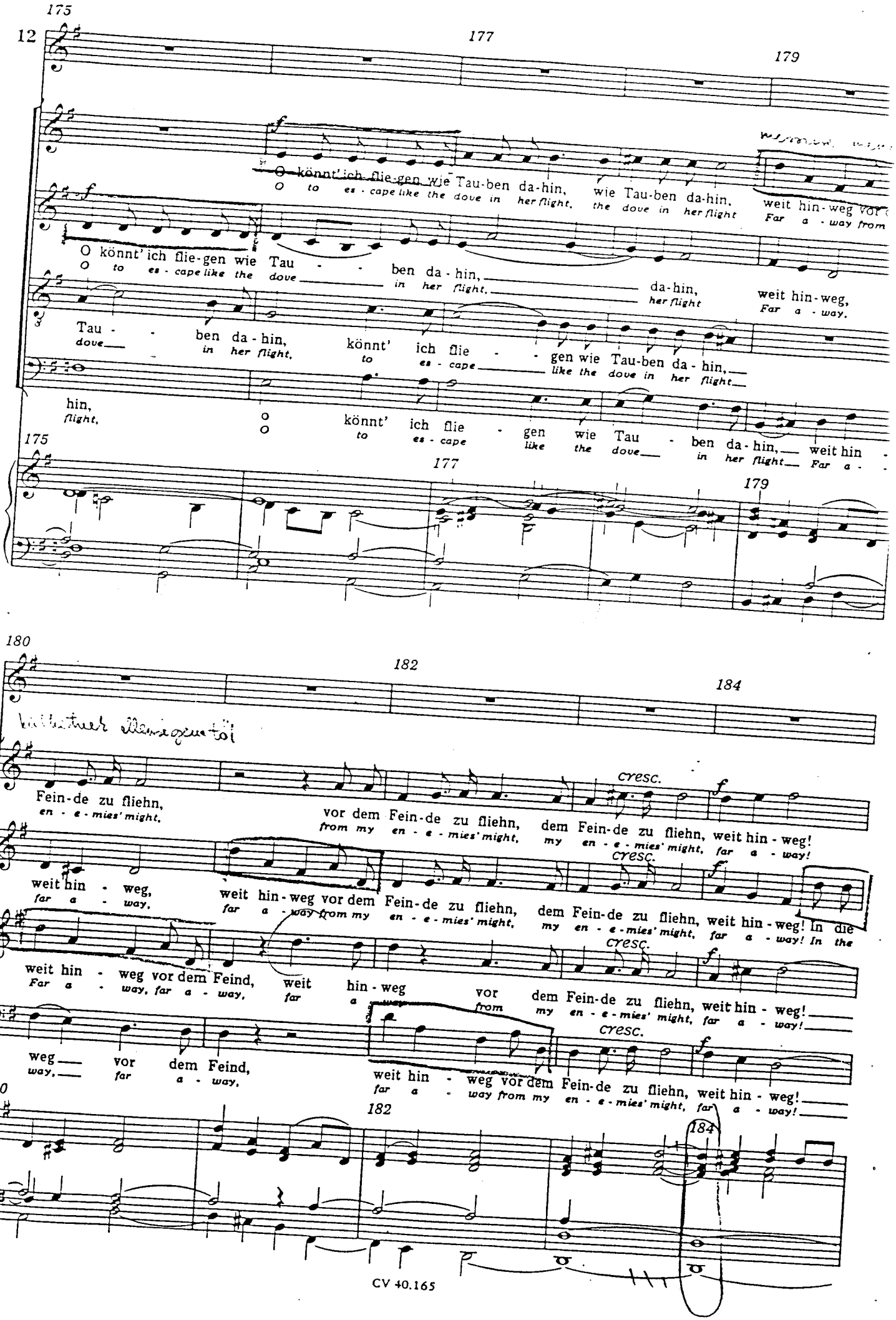

99
101
103
sie hal-ten die From-men in Knecht-schaft und Schmach, in
and hold all the right-eous in bond-age and shame, in
hal-ten die From-men in Knecht-schaft und Schmach,
hold all the right-eous in bond-age and shame,
Schmach, sie hal-ten die From-men in Knecht
shame, and hold all the right-eous in bond
schaft, in
age, in
Schmach, in Schmach, in Knecht
shame, in shame, in bond
schaft, in
age, in
97
99
101
103
104
106
108
110
Knecht-schaft und Schmach, in Knecht
bond-age and shame, in bond
-schaft und Schmach,
-age and shame,
Knecht-schaft und Schmach, in Knecht
bond-age and shame, in bond
-schaft und Schmach,
-age and shame,
Knecht-schaft und Schmach, in Knecht-schaft und in Schmach,
bond-age and shame, in bond-age and in shame,
Knecht-schaft und Schmach, in Knecht
bond-age and shame, in bond
-schaft und Schmach,
-age and shame,
Knecht-schaft und Schmach, in Knecht-schaft und Schmach,
bond-age and shame, in bond-age and shame,
104
106
108
rallent. 110

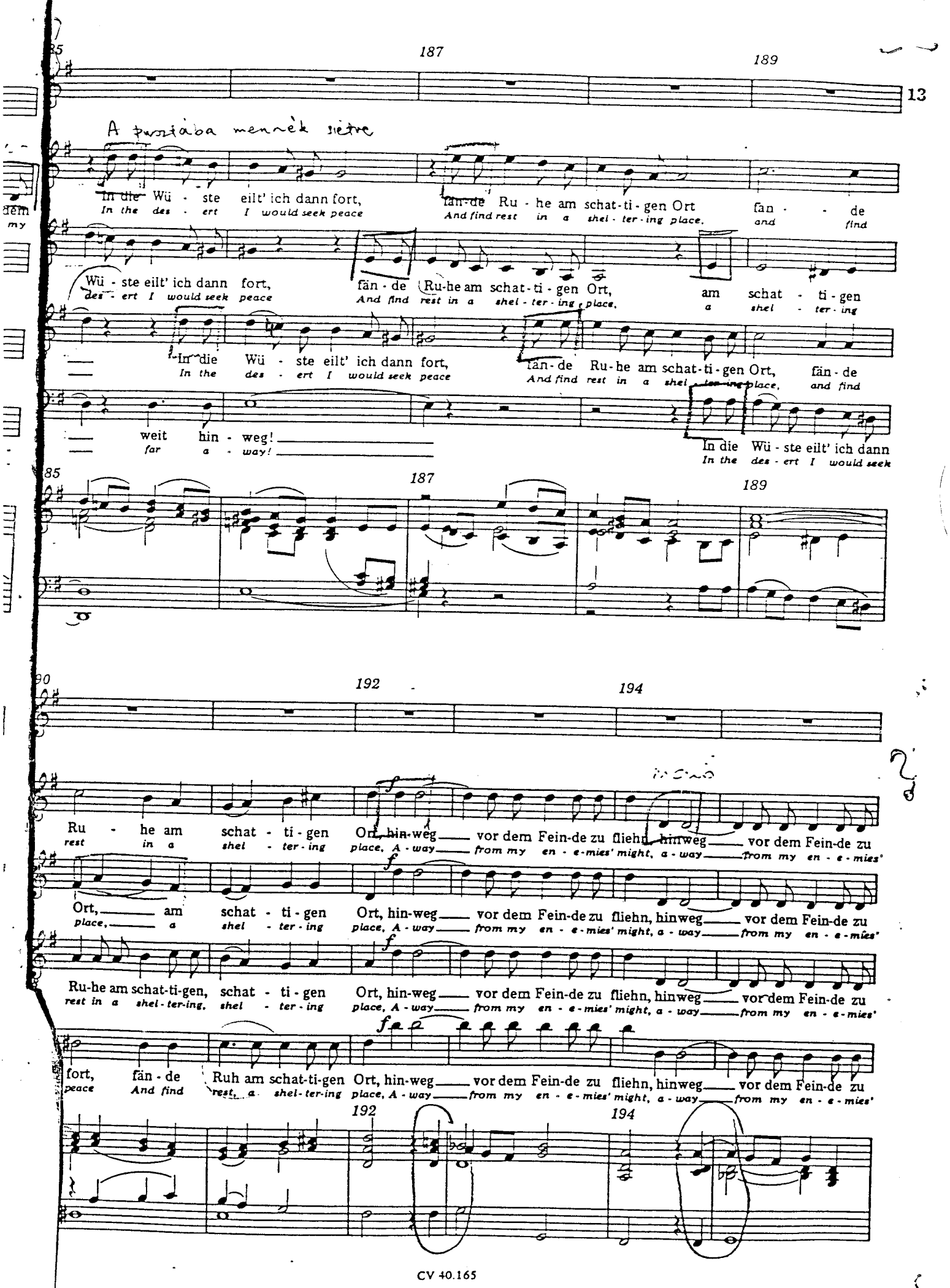

112
114
116
118
120
und hal - ten die From - men in Knecht - schaft und Schmach,
and hold all the right - eous in bond - age and shame,
in
in
122
124
127
129
f
Knecht - schaft und Schmach!
bond - age and shame.
p
pp
in Knecht - schaft und Schmach!
in bond - age and shame.
rallent.


Recitativ
Solo
9
Mich faßt des To - des Furcht bei ih - rem Dräu'n! Sie sind un - zäh - li - ge.
I fear my death when - ev - er they re - turn, For they are num - ber - less:
pp
ich bin al - lein; mit mei - ner Kraft kann ich nicht wi - der - stehn, Herr, kämp - fe du für
I am a - lone. All of my strength can - not with - stand their power. Lord, bat - tle thou for
Sostenuto
mich, Gott, hör mein Fleh'n! Gott, hör mein Fleh'n! Herr, kämp - fe du für mich,
me, God, hear my prayer! God, hear my prayer, Lord, bat - tle thou for me;
Gott, hör mein Fleh'n! Herr, kämp - fe du für mich,
God, hear my prayer, Lord, bat - tle thou for me;
Gott, hör mein Fleh'n!
God, hear my prayer,
Herr, kämp - fe
Lord, bat - tle
Gott, hör mein Fleh'n!
God, hear my prayer,
Herr, kämp - fe du für
Lord, bat - tle thou for
Gott, hör mein Fleh'n!
God, hear my prayer,
Herr, kämp - fe
Lord, bat - tle
Sostenuto
f


141
143
sf
Gott, hör mein Fleh'n!
God, hear my prayer!
pp
Gott, hör mein Fleh'n!
God, hear my prayer!
dim.
du für mich,
thou for me;
pp
Gott, hör mein Fleh'n!
God, hear my prayer!
mich, du für mich,
me, for me;
pp
Gott, hör mein Fleh'n!
God, hear my prayer!
du für mich,
thou for me;
Gott, hör mein Fleh'n!
God, hear my prayer!
141
143
p
pp
Con un poco piu di moto
146
Solo
148
150
O könnt' ich flie-gen wie Tau-ben da-hin, weit hin-weg vor dem Fein-de zu fliehn! O könnt' ich flie-gen wie
O to es-cape like the dove in her flight Far a-way from my en-e-mies' might, O to es-cape like the
151
153
/f
155
cresc.
Tau-ben da-hin, weit hin-weg, weit hin-weg, weit hin-weg vor dem Fein-de zu fliehn! In die Wü-ste eilt ich dann
dove in her flight Far a-way, far a-way, far a-way from my en-e-mies' might! In the des-ert I would seek


157
sf
3
3
sf
f
160
dim.
162
p
fort, fän-de Ru - he am schat - ti - gen Ort, in die Wü - ste eilt' ich, eilt' ich dann fort, fän-de Ru-he am
peace And find rest in a shel - ter-ing place. In the des - ert, in the des - ert seek peace And find rest in a
163
f
dim.
p
167
3
3
schat-ti-gen Ort; in die Wü - ste eilt' ich dann fort, fän-de Ru - he am schat-ti-gen Ort, fän - de Ru-he am
shel - ter-ing place, In the des - ert I would seek peace And find rest in a shel - ter-ing place, and find rest in a
169
3
3
3
171
173
schat - ti-gen Ort, fän - de Ru - he am schat - - ti-gen Ort.
shel - ter-ing place, and find rest in a shel - - ter-ing place.
f
O könnt' ich flie-gen wie
O to es - cape like the
rélesca
f
O könnt' ich flie-gen wie Tau - - ben da-
O to es - cape like the dove in her
169
171
non dim.
173
mf cresc.


175
177
179
O könnt' ich flie-gen wie Tau-ben da-hin, wie Tau-ben da-hin, weit hin-weg vor
O to es-cape like the dove in her flight, the dove in her flight Far a-way from
O könnt' ich flie-gen wie Tau - - ben da-hin, da-hin, weit hin-weg,
O to es-cape like the dove in her flight, her flight Far a-way.
Tau - - ben da-hin, könnt' ich flie - - gen wie Tau-ben da-hin,
dove in her flight, to es-cape like the dove in her flight
hin, O könnt' ich flie - gen wie Tau - ben da-hin, weit hin -
flight, O to es-cape like the dove in her flight Far a -
175
177
179
180
182
184
Fein-de zu fliehn, vor dem Fein-de zu fliehn, dem Fein-de zu fliehn, weit hin-weg!
en-e-mies' might, from my en-e-mies' might, my en-e-mies' might, far a-way!
cresc.
weit hin - weg, weit hin-weg vor dem Fein-de zu fliehn, dem Fein-de zu fliehn, weit hin-weg! In die
far a - way, far a-way from my en-e-mies' might, my en-e-mies' might, far a-way! In the
weit hin - weg vor dem Feind, weit hin-weg vor dem Fein-de zu fliehn, weit hin-weg!
Far a - way, far a-way, far a from my en-e-mies' might, far a-way!
weg vor dem Feind, weit hin - weg vor dem Fein-de zu fliehn, weit hin-weg!
way, far a-way, far a - way from my en-e-mies' might, far a-way!
180
182
184



A pusztába mennék siétve

In die Wü - ste eilt' ich dann fort, fän-de Ru - he am schat-ti-gen Ort fän - - de
In the des - ert I would seek peace And find rest in a shel - ter - ing place, and find

Wü - ste eilt' ich dann fort, fän - de Ru-he am schat-ti-gen Ort, am schat - ti-gen
des - ert I would seek peace And find rest in a shel - ter - ing place, a shel - ter - ing

In die Wü - ste eilt' ich dann fort, fän-de Ru-he am schat-ti-gen Ort, fän-de
In the des - ert I would seek peace And find rest in a shel - ter - ing place, and find

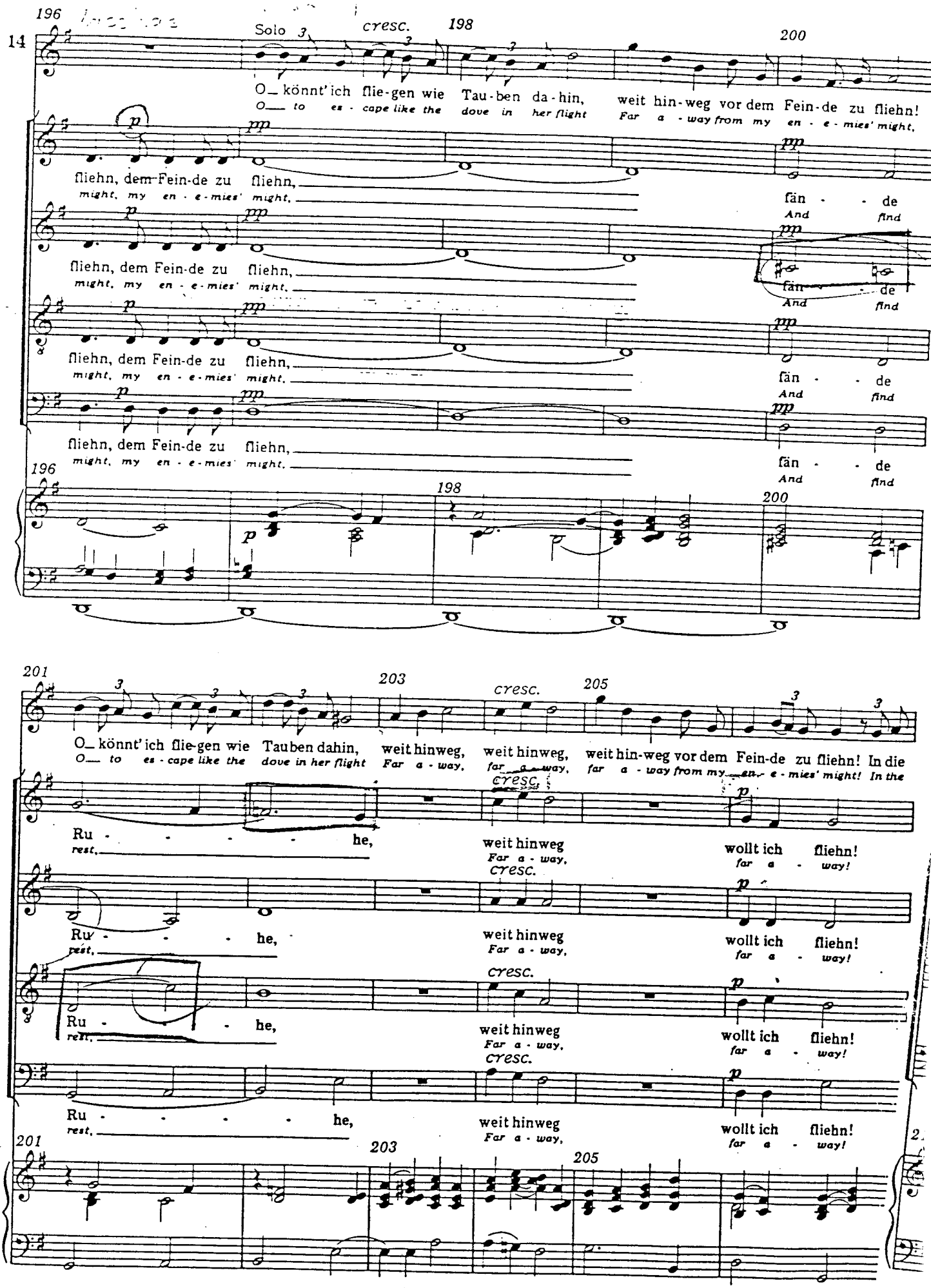
weit hin - weg! In die Wü - ste eilt' ich dann
far a - way! In the des - ert I would seek

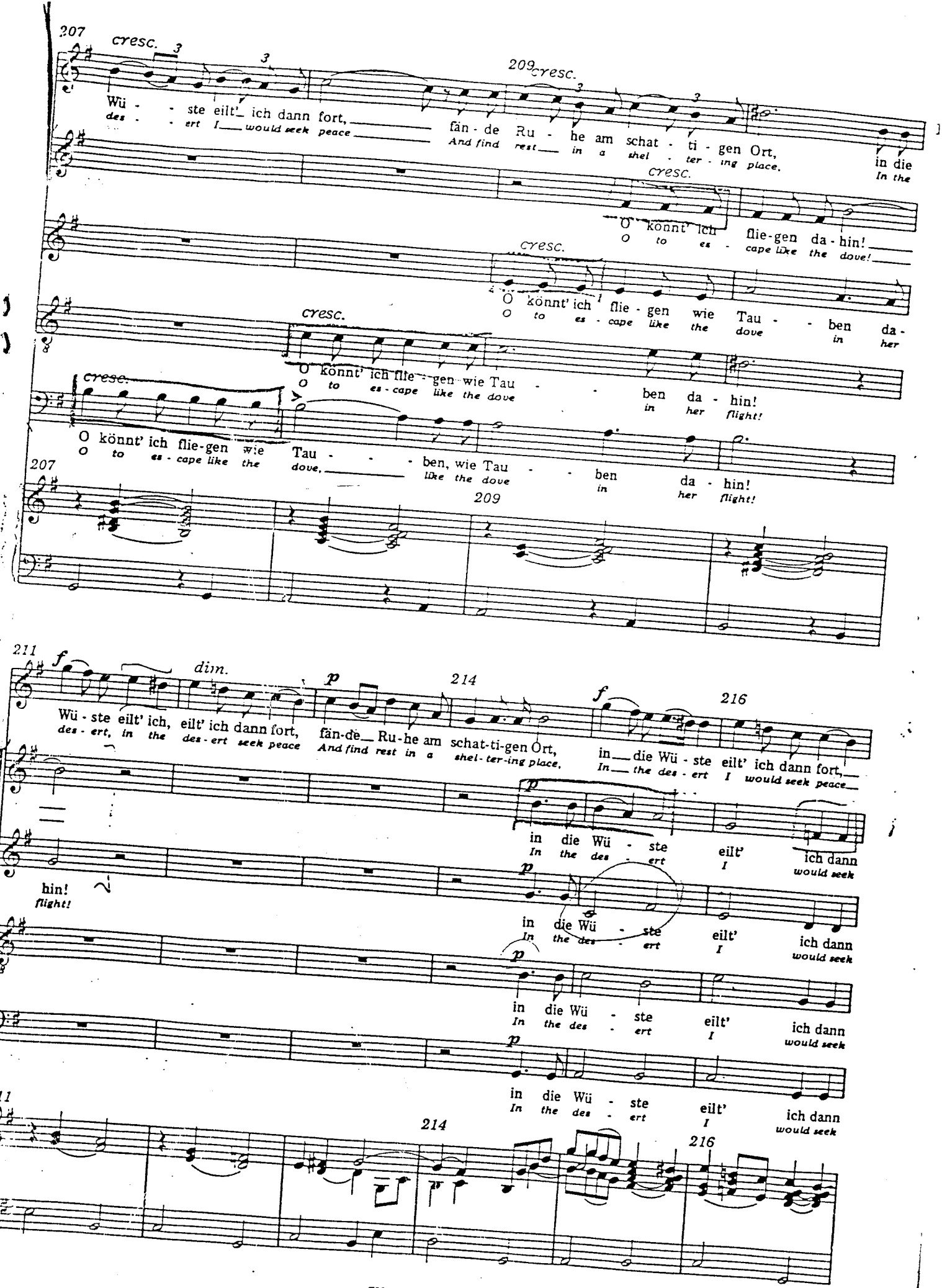
Ru - he am schat - ti - gen Ort, hin-weg vor dem Fein-de zu fliehn, hinweg vor dem Fein-de zu
rest in a shel - ter - ing place, A - way from my en - e-mies' might, a - way from my en - e-mies'

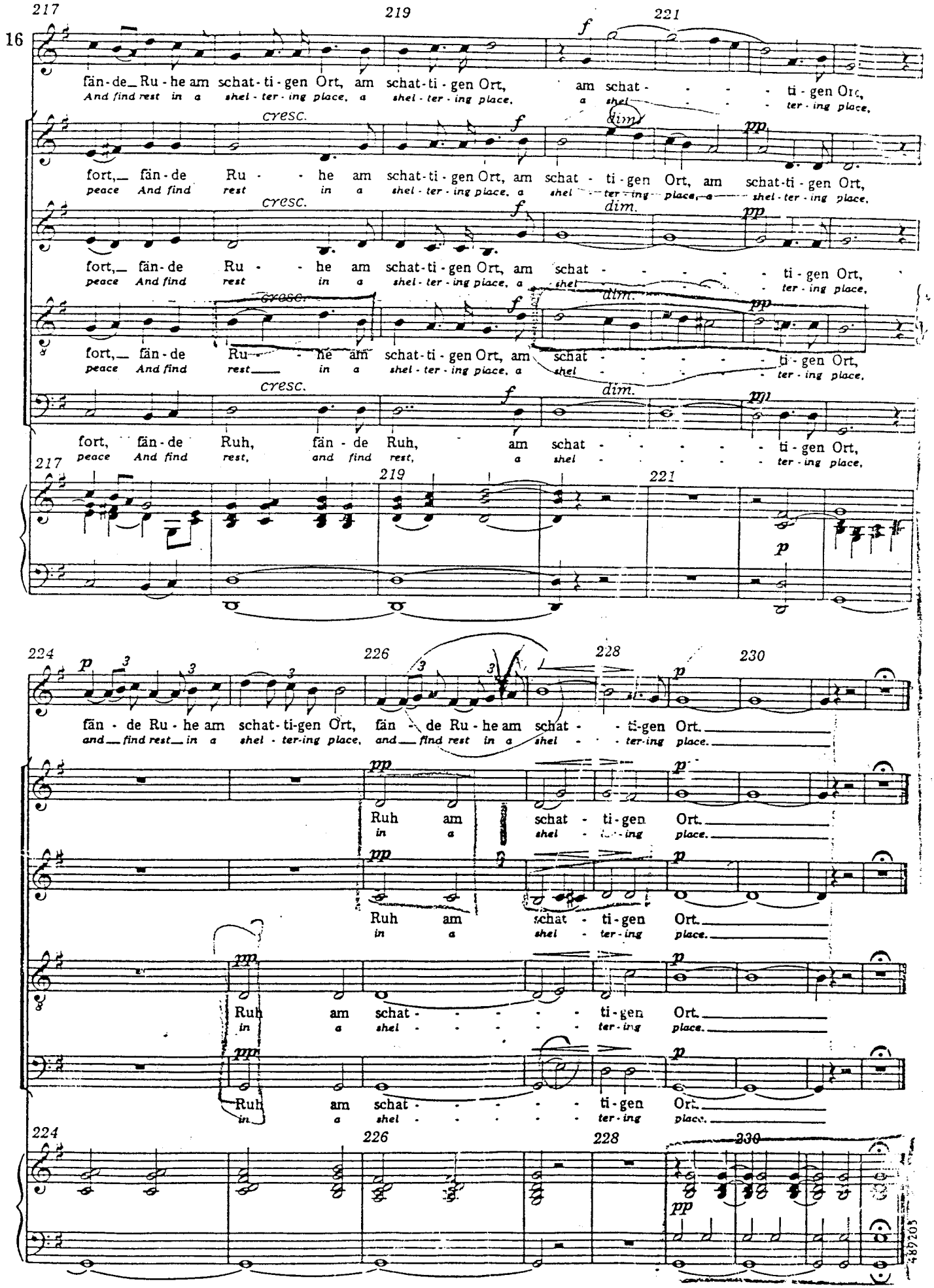
Ort, am schat - ti - gen Ort, hin-weg vor dem Fein-de zu fliehn, hinweg vor dem Fein-de zu
place, a shel - ter - ing place, A - way from my en - e-mies' might, a - way from my en - e-mies'

Ru-he am schat-ti-gen, schat - ti - gen Ort, hin-weg vor dem Fein-de zu fliehn, hinweg vor dem Fein-de zu
rest in a shel - ter-ing, shel - ter - ing place, A - way from my en - e-mies' might, a - way from my en - e-mies'

fort, fän - de Ruh am schat-ti-gen Ort, hin-weg vor dem Fein-de zu fliehn, hinweg vor dem Fein-de zu
peace And find rest, a shel - ter-ing place, A - way from my en - e-mies' might, a - way from my en - e-mies'


14
196
Solo
cresc.
198
200
O_ könnt' ich flie-gen wie Tau-ben da-hin, weit hin-weg vor dem Fein-de zu fliehn!
O_ to es-cape like the dove in her flight Far a-way from my en-e-mies' might,
fliehn, dem Fein-de zu fliehn,
might, my en-e-mies' might,
fän-de
And find
fliehn, dem Fein-de zu fliehn,
might, my en-e-mies' might,
fän-de
And find
fliehn, dem Fein-de zu fliehn,
might, my en-e-mies' might,
fän-de
And find
fliehn, dem Fein-de zu fliehn,
might, my en-e-mies' might,
fän-de
And find
196
198
200
201
203
cresc.
205
O_ könnt' ich flie-gen wie Tauben dahin, weit hinweg, weit hinweg, weit hin-weg vor dem Fein-de zu fliehn! In die
O_ to es-cape like the dove in her flight Far a-way, far a-way, far a-way from my en-e-mies' might! In the
Ru-he,
rest,
weit hinweg
Far a-way,
wollt ich fliehn!
far a-way!
Ru-he,
rest,
weit hinweg
Far a-way,
wollt ich fliehn!
far a-way!
Ru-he,
rest,
weit hinweg
Far a-way,
wollt ich fliehn!
far a-way!
Ru-he,
rest,
weit hinweg
Far a-way,
wollt ich fliehn!
far a-way!
201
203
205


207
cresc.
Wü - ste eilt' ich dann fort,
des - ert I would seek peace
209
cresc.
fän - de Ru - he am schat - ti - gen Ort,
And find rest in a shel - ter - ing place,
in die
In the
cresc.
O könnt' ich flie-gen da-hin!
O to es - cape like the dove!
cresc.
O könnt' ich flie - gen wie Tau - - ben da -
O to es - cape like the dove in her
cresc.
O könnt' ich flie - gen wie Tau - - ben da - hin!
O to es - cape like the dove in her flight!
O könnt' ich flie-gen wie Tau - - - ben, wie Tau - - ben da - hin!
O to es - cape like the dove, like the dove in her flight!
207
209
211
f
dim.
p
214
f
216
Wü - ste eilt' ich, eilt' ich dann fort, fän-de Ru-he am schat-ti-gen Ort, in die Wü - ste eilt' ich dann fort,
des - ert, in the des - ert seek peace And find rest in a shel - ter-ing place, In the des - ert I would seek peace
p
in die Wü - ste eilt' ich dann
In the des - ert I would seek
hin!
flight!
p
in die Wü - ste eilt' ich dann
In the des - ert I would seek
p
in die Wü - ste eilt' ich dann
In the des - ert I would seek
p
in die Wü - ste eilt' ich dann
In the des - ert I would seek
211
214
216



Die Hymne „Hör mein Bitten" ist mit Julia Hamari, dem Kammerchor Stuttgart unter Frieder Bernius auf Schallplatte (Carus 68.102) und Compact Disc (Carus 83.101) eingespielt.